

RESEÑA

NEPANTLA: UNA VIDA ENTRE DOS FRONTERAS

Vidal Caramonte, M.^a Carmen África. *Traducción y literatura translingüe: voces latinas en Estados Unidos*. Madrid: Iberoamericana, 2021, 202 pp.

ISBN: 978-84-9192-199-8

VALENTINA MARTA RODRÍGUEZ
Universidad de Vigo
vmarta@uvigo.es

Desde los anales de la teoría lingüística, el lenguaje se ha concebido como un medio de comunicación mediante el cual se establecen vínculos con todo aquello que nos rodea. Sapir y Whorf (Whorf, 1956) ampliaron esta perspectiva que define el discurso como un simple medio de expresión, otorgándole a este un papel mucho más capital en la condición humana: el lenguaje no se limita a expresar los pensamientos, sino que configura nuestra manera de pensar e, incluso, nuestra percepción de la realidad y de ver el mundo. Así, las categorías gramaticales a través de las cuales el habla organiza nuestro entorno provocan que, desde la infancia, adquiramos una forma específica de pensar y razonar en función de la cultura que nos vio nacer. Si bien la interfaz más dura de esta teoría conocida como ‘determinismo lingüístico’ ya está superada, el relativismo lingüístico (Casaponsa *et al.*, 2021) es un hecho.

En esa línea, Traducción y literatura translingüe: voces latinas en Estados Unidos aborda precisamente cómo el lenguaje determina la vida de las personas a través de las huellas de escritoras y escritores que habitan en un lugar intermedio, en el que los espacios fronterizos van más allá de cuestiones puramente jurídicas o geopolíticas, y, cuyos vaivenes de su existencia, les obliga a vivir entre dos (o más) lenguas y culturas.

Cómo citar este artículo: Marta Rodríguez, Valentina (2023). Nepantla: una vida entre dos fronteras, *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica*, XXVI-2, 95-98

Recibido: 30/06/2023, Aceptado: 12/12/2023

© Valentina Marta Rodríguez



Este trabajo está sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY 4.0)

La paratopía translingüe, término acuñado por Kellman (2000) con base en la teoría de Maingueneau (1993), hace referencia a aquellos autores que escriben en una o más lenguas diferentes a su idioma materno, dando lugar, por consiguiente, a una literatura que se enmarca fuera de sus topos geográficos y culturales. Estos escritores desterritorializados se ven obligados a adoptar una nueva lengua y, por tanto, a configurar una identidad llena de contradicciones, y se ven abocados a hallarse en una situación en tránsito, a cuestionarse quiénes y de dónde son, y a experimentar un sentimiento continuo de no pertenencia y desarraigo. *El ser en el entre*, como denomina Vidal Claramonte.

En consecuencia, el hecho de vivir entre lenguas hace que, para ellos, los procesos traslativos sean mucho más que un mero trasvase lingüístico, ya que esa vida en contrapunto, que los lleva a experimentar una sensación de dislocación cultural y social, hace que encuentren en la traducción un espacio vital en el que reconciliar su identidad. Porque, aunque pertenecen a un lugar y a otro a la vez, en realidad, no son de ninguna parte.

Si bien el eje vertebrador de la obra que nos ocupa es el translingüismo, subyacen también otro sinfín de nociones: la falacia que se esconde tras el concepto de *globalización homogénea*, la influencia de los flujos migratorios en la lingüística y la literatura, el lenguaje como medio de transformación personal, el deseo de poner fin a la hegemonía del monolingüismo, etc. Estas sientan la base de la relación existente entre lenguaje, lugar e identidad. Con dicho telón de fondo, Vidal Claramonte estructura la obra en cuatro capítulos que narran cómo debido a la situación de transglosia de estos escritores diaspóricos se produce un cambio desde dentro, alcanzando, así, su *benko*, esto es, un cambio vital y transformador en que retornar al estado inicial resulta imposible.

El primero de ellos, titulado *El vaivén de la vida*, aborda el espacio intermedio que sirve de contexto a las narraciones de los autores translingües migrantes. Un espacio, literal y metafóricamente, marcado por las fronteras, las cuales, como aquí se demuestra, no solo se cruzan por mar, aire o tierra, sino también a través de los sentimientos, la ideología y la cultura. Espacios en los que los traductores desempeñan un papel clave, porque constituyen lugares en constante traducción. Fronteras que unen y separan las culturas. Un emplazamiento en construcción.

Hacia una literatura translingüe es el título del segundo capítulo que versa sobre cómo la reconceptualización del espacio debido a los éxodos, originó un nuevo tipo de literatura que refleja la identidad globalizada de quien escribe mediante el uso de un lenguaje híbrido y múltiple. De esta forma, ejemplifica que son muchos los escritores de diferentes nacionalidades que, como consecuencia de su condición de migrantes, dan voz a una literatura caracterizada por un empleo translingüe de la lengua, que les permite superar el monolingüismo y acabar con las dicotomías esencialistas.

El tercer capítulo, *Las orillas del español*, gira en torno a la literatura translingüe latinoamericana, donde el idioma florece como un proceso de reivindicación identitaria. Aquí, Vidal Claramonte enumera y muestra con exhaustivos ejemplos las narraciones de aquellos autores latinos que utilizan varias lenguas en sus obras, reflejando, así, la identidad fragmentada de sus protagonistas con el fin de dar voz a quienes han sido silenciados.

Vidas traducidas, título que bautiza al cuarto y último capítulo, hace hincapié en la condición de los escritores transnacionales en tanto que seres traducidos. Autores que no habitan en su lengua materna, sino que transitan de un idioma a otro y de una cultura a otra, y para quienes, por consiguiente, la traducción es un modo de vida. La traducción concebida como medio de creación y de transmisión del conocimiento. Un viaje al exterior con paradas internas obligatorias. Ser traduciendo y traducir para ser.

En suma, este libro pone de manifiesto la heterogeneidad e hibridez del mundo actual en el que confluyen nuevos espacios fronterizos fruto de la globalización. Un mundo habitado por personas en continuo movimiento y que, a través de la literatura, hallan la forma de definir su identidad y de demostrar que el idioma no pertenece a nadie y que está conformado por múltiples competencias. Personas que, pese a sus continuas contradicciones identitarias, descubren su propio *emuná* mediante un discurso deconstruido. *Nam Myōhō Renge Kyō*.

Esta es, pues, una obra imprescindible para concienciar a los hablantes monolingües de que existen otras realidades lingüísticas y para visibilizar a aquellos que no son de aquí ni de allá. Porque solo quienes emigramos sabemos lo que es el sentimiento de desterritorialización, el hallarse física y emocionalmente

entre dos vidas. Ser un extranjero en el país de acogida y un extraño en la tierra que te vio nacer. Estar en dos lugares y en ninguno. Sentirse siempre fuera de lugar. Vivir en el medio. *Boderlans*. El Aleph. Nepantla.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Casaponsa, A.; Athanasopoulos, P. y Thierry, G. (2021). La relatividad lingüística: pensar en español en un contexto no hispanohablante. En Méndez Santos, M. C. y J. A. Duñabeitia (eds.): *Factores cognitivos y afectivos en la enseñanza del español como L2/LE*. Thomson Reuters, pp. 67-88.
- Kellman, S. G. (2000). *The translingual imagination*. University of Nebraska Press.
- Maingueneau, D. (1993). *Le contexte de l'œuvre littéraire: énonciations, écrivain, société*. Dunod.
- Whorf, B. L. (1956). *Language, Thought and Reality*. MIT Press.